

Latin vulgaire – latin tardif

XI

XI Congreso Internacional sobre
el Latín Vulgar y Tardío
(Oviedo, 1-5 de septiembre de 2014)

Editado por

Alfonso García Leal

&

Clara Elena Prieto Entrialgo



Olms-Weidmann
Hildesheim · Zürich · New York
2017

La secuencia adverbial *inde adhuc sic* en el *Itinerarium Egeriae*

Olga Álvarez Huerta
Universidad de Oviedo
davalga@uniovi.es

ABSTRACT

In the adverbial sequence *inde adhuc sic*, both the adverb *inde* and the adverb *sic* have been the object of diverse interpretations. In this work, the use of both adverbs in combination with another adverb is analysed throughout Latin literature before and after the *Itinerarium* without parallels being found. On the other hand, similar uses not only of *inde* but also of *sic*, can be traced in Hispanic Medieval Latin, allowing the said adverbial construction to be considered as a possible Hispanism.

1. El texto

En un pasaje en estilo directo del *Itinerarium*, aparecen tres adverbios que han sido diversamente interpretados y explicados.

Un presbítero muy santo y docto se dirige a Egeria mostrándole las ruinas del palacio del rey Melquisedec en estos términos:

Ecce ista fundamenta in giro colliculo isto, quae uidetis, hae sunt de palatio regis Melchisedech. Nam inde adhuc sic si quis subito iuxta sibi uult facere domum et fundamenta inde continget, aliquotiens et de argento et heramento modica frustella ibi inuenit (Peregr. Aeth. 14,2).

En el citado contexto, resultan problemáticos tanto *inde* como *sic*, según ya indicó Löfstedt (1911) en su clásico comentario filológico sobre la obra, que constituye todo un tratado de gramática histórica del latín.

2. Interpretaciones

Las diversas interpretaciones que ha tenido dicho pasaje, y en concreto esa secuencia adverbial, quedan de manifiesto en sus traducciones.

2.1. “Estos cimientos que veis alrededor de este montecillo, son los del palacio del rey Melquisedec; pues aun ahora, si alguien quiere construirse allí una casa, al llegar a los cimientos encuentra a veces pedacitos de plata y cobre” (Arce: 225).

2.2. “Estos cimientos que veis alrededor de esta pequeña colina, son los cimientos del palacio del rey Melquisedec. Desde entonces hasta ahora, si alguien quiere hacerse una casa justo al lado y se choca con los cimientos, encuentra allí algunas veces pequeños fragmentos de plata y bronce” (Arias Abellán: 108).

2.3. “Aquests fonaments que veieu aquí al voltant d’aquest turonet, són els del Palau del rei Melquisedec. Per això, encara avui, si algú es vol fer una casa aquí al costat, tocant a aquests fonaments, de vegades hi trova petits fragments d’argent o de bronze” (Janeras: 150).

2.4. “Eses alicerces que vedes arredor deste montiño son do pazo do rei Melquisedec. E aínda dende aquela ata hoxe, se alguén quere facer xusto ó lado unha casa e chega ós cimentos, algunhas veces atopa añaquinos de prata e cobre” (López Pereira: 72).

2.5. “You see these foundations round the hillock. They were part of Melchizedek’s palace, and to this day any time some one decides to build a house in the neighbourhood, and comes here to get foundation-stones, he is likely to find little fragments of silver and bronze among them” (Wilkinson: 110).

2.6. “These foundations which you see around this hill are those of the palace of King Melchisedech. Even today then, if someone wishes to build himself a house right nearby, and if he happens to strike its foundations, he finds now and then a few pieces of silver and bronze” (Gingras: 72).

2.7. “Ces fondations que vous voyez autour de cette petite colline, ce sont celles du palais du roi Melchisédech. De là vient qu’aujourd’hui encore, lorsque quelqu’un veut faire une maison juste à coté et en touche les fondations, il y trouve parfois des menus fragments d’argent ou de bronze” (Maraval: 187).

2.8. “Ecco, queste fundamenta che vedette in giro intorno a questa collineta, sono del palazzo del re Melchisedek. Ancora oggi, se qualcuno vuole costruirsi una casa qui vicino e ne tocca le fundamenta, gli capita di trovare piccoli frammenti di argento e di bronzo” (Giannarelli: 171).

3. Explicaciones para *inde*

Dos han sido las explicaciones propuestas, que se corresponden con los dos tipos de traducciones citadas.

3.1. Tesis de Väänänen

Väänänen (1987: 98) atribuye a *inde* un valor temporal derivado del local, ampliamente testimoniado en la literatura latina antigua (Cf. *Thesaurus Linguae Latinae s.u.*), por lo que traduce *inde adhuc* como “depuis ce temps jusqu’aujourd’hui”.

3.2. Tesis de Löfstedt

En un trabajo sobre la Peregrinatio de hace años (Álvarez Huerta 2003: 93-94) me adhería a la explicación de Löfstedt (1911: 230) según la cual *inde* tendría un significado más nocional o abstracto de refuerzo de *adhuc* con un uso y significado semejante al del adverbio *usque*. Sería un caso de pleonasma para el que Löfstedt encontraba un paralelo casi exacto en el latín vulgar antiguo de la comedia Querolus siue Aulularia V, 3 (p. 51, 18, Ed. R. Peiper, 1985): *Pulchre edepol! Solus exinde hic fui*.

3.3. *Inde adhuc* en los textos latinos

3.3.1. La secuencia *inde adhuc* adquiere más relevancia lingüística en la historia de la lengua latina cuando se considera que no se documenta ni una sola vez en toda la literatura latina incluida en PHI 5.

3.3.2. Literatura cristiana. No menos sorprendente es que esa secuencia sólo se encuentre en la literatura cristiana¹ en tres ocasiones, y que además no sea posible en ninguna de ellas probar una significación semejante a la de Egeria, ni siquiera una función de *inde* como modificador del adverbio *adhuc*:

- [1] *inde adhuc subditur: pelli meae, consumptis carnibus, adhaesit os meum* (cf. *unde et adhuc expressius subditur; de quo et adhuc subditur*)
- [2] *iam ergo, si placet, et de ipsis annis a principio mundi collectis (...) satagite et inde adhuc aliquid si potestis*
- [3] *inde adhuc nobis barbarus hostis insultat, dum parata aduersum se in nos arma uertuntur* (cf. *inde cum se granum illud resolverit, herbam germinat*)

En efecto, en el primer caso, *inde* se encuentra con un significado semejante a *unde*, y a un sintagma casual, según acreditan los paralelos *unde* y *de quo* citados en [1]. El segundo ejemplo es semejante, pues *inde* puede considerarse una repetición del grupo nominal *de ipsis annis*. El uso pronominal de adverbios está acreditado desde el latín antiguo [4] y no faltan testimonios de ello en la literatura clásica [5] y [6] (Hofmann-Szantyr 1972: 208-209).

¹ Citamos por la base de datos *Cetedoc Library of Christian Latin Texts*, Universitas Catholica Lovaniensis, Brepols, 1996.

- [4] *dimidium tibi sume, dimidium huc cedo* (Plaut. *Rud.* 1409)
 [5] *ego omnibus unde petitur hoc consili dederim* (Cic. *epist.* 7,11,1)
 [6] *legiones decem effectae; ternae inde datae consulibus* (Liv. 2,30,7)

Es un uso popular que está en el origen de las partículas romances del italiano *ne*, francés *en*, español antiguo *ende*.

En cuanto al tercero de los textos [3], me inclino por considerar que *inde* tiene un valor temporal equivaliendo a *tum*, *deinde*, etc., para el que existen paralelos en el mismo autor (Ambrosio de Milán), y que representa un uso ampliamente documentado en toda la literatura latina:

- [7] *haec tractasse Thrasymachum Calchedonium primum et Leontinum ferunt Gorgiam, Theodorum inde Byzantium* (Cic. *orat.* 39,2)
 [8] *consuetudine sua Caesar sex legiones expeditas ducebat; post eas totius exercitus impedimenta conlocarat; inde duae legiones quae proxime conscriptae erant totum agmen claudebant* (Caes. *Gall.* 2,19,4)
 [9] *ergo amens diuersa fuga petit aequora Turnus et nunc huc, inde huc incertos implicat orbis* (Verg. *Aen.* 12,742-3)

3.3.3. En la documentación medieval latina hispana

Como dijimos en otro momento (Álvarez Huerta 2003: 93-94), en asturiano, en gallego y en portugués existe un adverbio *inda*, *ainda* “todavía”, con gran probabilidad derivado del *inde* latino, con un uso muy semejante al de Egeria. Por ejemplo, en asturiano, se constatan usos de *inda* en que refuerza a otros adverbios, como *inda non* “todavía no”, *aúnda más* “todavía más” (García Arias 2004, *s. u. ainda*). Pero no sólo eso, también existe el adverbio *indagora* “ahora mismo”, “todavía ahora” (García Arias 2004, *s. u. andagora*), evidente lexicalización de *inde* más *agora*, con un significado que se desliza hacia el del simple *inda*, aunque todavía no comparte el uso de refuerzo de otros adverbios como hace el simple.

Pues bien, hemos intentado rastrear en la documentación medieval latina hispánica usos de *inde* que pudieran estar en el origen del *inda* románico, y estos son los resultados.

En la colección documental latina de Galicia² hemos hallado en un documento la secuencia *inde adhuc*, pero creemos que en ella puede entenderse el *inde* como pronominal e independiente de *adhuc*, en una construcción que tiene paralelos con otros sustantivos:

- [10a] *habentes inde adhuc mentionem*
 [10b] *numquam ullo homini uidimus inde rationem reddentem*

² Utilizamos la base de datos documental *Corpus documentale latinum Galaciae* (CODOLGA), Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 2012.

Los usos pronominales de *inde* son (Menéndez Pidal 1986: 345) muy frecuentes en los documentos medievales hispanos³, tanto en la forma a la latina *inde* (11a), como en su derivada romance *ende* (11b):

[11a] *et facimus inde cartulam roborationis*

[11b] maguer diga que perdio la carta que ende tenja

Ahora bien, también se constatan usos de *inde* temporal, equivaliendo a *deinde*, *exinde*, como los citados en [12], en que el sentido temporal parece deslizarse hacia el nocional de 'además' [12b], según muestra su paráfrasis por *insuper* [12c]:

[12a] *in primis trado me ipso (...); deinde omne facultate mea*

[12b] *trado me ipso (...) et inde omne facultate mea*

[12c] *dono et concedo...et insuper trado ibi corpus meum*

En otros casos, como en [13b] no alterna con las formas adverbiales *deinde*, *exinde*, según atestigua [13a], y tampoco es posible hallarle un valor pronominal partitivo, por lo que nos inclinamos a considerarlo también con un valor enfático, como el que tiene *insuper* en [13c], o incluso *adhuc insuper* en un documento del corpus gallego [13d]:

[13a] *si euenerit quo aliquis ex nobis ueniat in contencionem (...) pariet mille solidos*

[13b] *et si aliquis ex nobis contra uicinum suus armas traherit (...) donet inde mille solidos*

[13c] *pariat uobis (...) ipsam hereditatem duplatam et insuper mille solidos*

[13d] *adhuc insuper (...) auri talentum confusus exsoluat*

El valor de *insuper* en un contexto como el de [14b] ha de ser muy semejante al de *adhuc* enfático de [14a], con el que alterna en el mismo contexto, o al de *etiam*, según atestigua la comparación de [13d] y [14a]:

[14a] *adhuc etiam dono*

[14b] *insuper etiam dono*

Por todo lo dicho, en la secuencia de tres adverbios del *Itinerarium*, *inde* parece tener una función enfática sobre otro adverbio, una función parecida a la del clásico *usque* (como decía Löfstedt) o también a la de *adhuc*, una función para *inde* que parece documentarse en los textos hispánicos y que conservaría sólo el heredero *inda*, *ainda* del gallego, asturiano y portugués. Si nuestro análisis del *inde* que aparece en contextos como los de [13b] es correcto, constituye un importante apoyo documental para las tesis que

³ Utilizamos el banco de datos: Real Academia Española, *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) [en línea] <http://www.rae.es>.

atribuyen al *inda* románico una procedencia latina⁴, frente a las que ven su origen en una partícula coordinante prerromana *inda, indi*⁵.

4. Explicaciones para *sic*

4.1. *sic = tum*. El segundo problema de esa conjunción de adverbios lo plantea *sic*, según también afirma Löfstedt (1911: 231), que le asigna en este contexto un significado de *tum*, con paralelos indudables en la propia Egeria como (15a) frente a (15b):

[15a] *at ubi autem sexta hora se fecerit, sic itur ante crucem* (Peregr. Aeth. 37,4)

[15b] *quando completae fuerint septimanae quinque a quo docentur, tunc accipient symbolum* (Peregr. Aeth. 46,3)

Meyer-Lübke (1923: § 651) cita ejemplos en rumano, italiano y francés antiguos en que aparece un *sic* en contextos semejantes a esos, contextos en los que “lorsque la proposition verbale occupe la seconde place, assez souvent on rappelle la proposition partielle, on la résume en quelque sorte encore une fois au moyen de *sic*”.

4.2. *sic = deinde*. Yo creo que la acepción que mejor se concilia con el contexto que nos ocupa es la de *deinde*, ‘después’, acepción de la que Meister (1909: 380) cita varios casos en el *Itinerarium*, por ejemplo (16a), con un valor indudable de ‘después’ que atestiguan tanto (16b) como (16c):

[16a] *Ubi cum uentum fuerit (...) fit oratio, benedicuntur cahecumini et sic fideles* (43,8)

[16b] *Postmodum fit oratio, benedicuntur cathecumini, postmodum fideles* (34,1)

[16c] *primum facit orationem, sic benedicet fideles* (24,3)

Väänänen (1987: 115) habla en esos casos de sentido temporal más o menos claro, y entre los ejemplos de sentido netamente temporal, cita un texto de Egeria [17a] que tiene un paralelo casi exacto en un documento hispano leonés citado por Menéndez Pidal (1986: 367) [17b]:

[17a] *Missa autem facta accedunt omnes ad manum episcopi et sic reuertuntur unusquisque ad domum suam* (43,9)

⁴ No es momento de profundizar en la cuestión del origen de *inda*. Digamos sólo que la mayoría de los autores que estudian la formación de la palabra romance consideran que sería resultado de la composición a partir del adverbio *inde* con el añadido de otras partículas. Los distintos autores discrepan en torno a cuál sería la forma protorromance. Así, por ejemplo, García Arias (en elaboración, *s.u. aında*), propone un origen *ad + inde*. Meier (1984, *s.u. aında*) se adhiere a la tesis de Piel que lo hace proceder de **indi*, con vocalismo final analógico de *ibi* y *ubi*. En Machado (1987: *s.u. aında*) se plantean otras posibilidades, algunas de ellas muy complejas: *inde ad*, *ab inde ad*, *hinc de ad*, *ab hinc de ad*, o también *ad hinc de ad*. El citado autor parece inclinarse por esta última.

⁵ Es la tesis de Corominas & Pascual (1980: *s.u. aında*).

[17b] *Et monasterio facto, sic se leuauit Uictinus pro consilio de Uilifredo*

De acuerdo con lo dicho, postulamos en la secuencia *inde adhuc sic* el significado para *sic* de “después”, significado que sólo hemos visto atestado en la documentación medieval hispana.

4. Conclusiones

En conclusión, en la secuencia adverbial *inde adhuc sic*, *inde* significa lo mismo que *adhuc* cuando éste refuerza a otro adverbio. Se trataría de un caso de pleonismo característico de la expresión oral, en que aparecen dos expresiones sinónimas yuxtapuestas, del que pueden citarse paralelos en la propia obra como [18a] o [18b] (cf. Väänänen 1986: 11)

[18a] *et ideo propter hoc ita ordinatum est* (48,2)

[18b] *quae operatio singulis diebus cotidie in locis sanctis habeatur* (24,1)

En dicha secuencia, sólo *adhuc* conserva un uso propio del latín. Por el contrario, del valor de *inde* y *sic* no parecen existir paralelos en la literatura latina. Ahora bien, si nuestro análisis es correcto, puede concluirse lo siguiente: que hay usos de *inde* con el valor de refuerzo de otro adverbio, y que hay usos de *sic* con valor temporal en la documentación latina medieval hispana, al igual que en Egeria. De esos usos de *inde* hay herederos sólo en las lenguas romances hispanas noroccidentales en el adverbio *inda*, *áinda*; de los usos de *sic* vagamente temporales hay documentación en estadios antiguos de varias lenguas romances, también en Hispania, aunque no parecen haber pervivido. En conclusión, en el giro *inde adhuc sic* se mezclan elementos latinos y elementos que se podrían llamar romances o protorromances en lo que conforma una lengua que, en palabras de Väänänen (1986: 14) es un “diasistema en que llegan a sobreponerse las formas tradicionales y las innovaciones de un estado de lengua abierto a elementos del código oral; podría calificarse de cristiano romance”. Por cierto, en el texto cristiano por excelencia, también puede encontrarse una secuencia muy semejante de tres adverbios pleonástica o enfática: *etiam* reforzando a *adhuc*, y ambos a *optime*.

[19] *igitur cum sancta ciuitas habitaretur in omne pace leges etiam adhuc optime custodirentur* (Macc. 2,3,1)

Para acabar, volvamos al principio y fijémonos de nuevo en las traducciones ofrecidas. Comprobaremos dos cosas: la primera, que la versión que más exactamente reproduce el valor de la secuencia adverbial estudiada es la 2.6. “even today then”, que en español podríamos recoger como “incluso todavía después”, “incluso aún después”, etc. La segunda, que la traducción al gallego de 2.4 ofrece acertadamente *áinda* con el mismo valor y función que posiblemente pudo haber alcanzado *inde* ya en el siglo cuarto.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Huerta, Olga (2003): "Sobre los hispanismos en el *Itinerarium Egeriae*", en H. Solin, Heikki et alii, eds. (2003), *Latin vulgaire-latin tardif VI, Actes du VI^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Hildesheim: Georg Olms Verlag: 83-97.
- Arce, Agustín (1980): *Itinerario de la virgen Egeria*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Arias Abellán, Carmen (2000): *Itinerarios latinos a Jerusalén y al oriente cristiano (Egeria y el Pseudo-Antonino de Piacenza)*, Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Cetedoc Library of Christian Latin Texts*, Universitas Catholica Lovaniensis, Brépols, 1996.
- Corominas, Joan & José Antonio Pascual (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.
- Corpus Diacrónico del Español* (CORDE), Real Academia Española [en línea] <http://www.rae.es>.
- Corpus documentale latinum Galaeciae* (CODOLGA), Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 2012.
- García Arias, Xosé Lluís (2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*, Oviedo: Editorial Prensa Asturiana / La Nueva España.
- García Arias, Xosé Lluís (en elaboración), *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana*.
- Giannarelli, Elena (1992): *Egeria. Diario di viaggio*, Torino: Edizioni Paoline.
- Gingras, George E. (1970): *Egeria: diary of a pilgrimage*, New York / Paramus: Newman Press.
- Hofmann, Johann Baptist & Anton Szantyr (1972): *Lateinische Syntax und Stilistik*, München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Janeras, Sebastián (1986): *Egèria. Pelegrinatge*, Barcelona: Bernat Metge.
- Lofstedt, Einar (1911): *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae. Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache*, Uppsala: Almqvist & Wiksells.
- López Pereira, Xosé Eduardo (1991): *Exeria. Viaxe a terra santa*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- Machado, José Pedro (1987⁴): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Lisboa: Livros Horizonte.
- Maraval, Pierre (1982): *Égérie. Journal de voyage (Itinéraire)*, Paris : Les éditions du Cerf.
- Meier, Harri (1984): *Notas críticas al DECH de Corominas / Pascual*, Santiago de Compostela: Verba, Anuario Galego de Filoloxía, Anexo 24, Universidad de Santiago de Compostela.
- Meister, Karl (1909): "De itinerario Aetheriae abbatissae perperam nomini s. Siluiae addicto", *Rheinisches Museum für Philologie* 64: 337-392.
- Menéndez Pidal, Ramón (1986¹⁰): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1923): *Grammaire des langues romanes, III: Syntaxe*, Leipzig/London / Paris : G. E. Stechert & Co.
- Väänänen, Veikko (1986): "Algunos rasgos lingüísticos y estilísticos del *Itinerarium Egeriae*", *Verba* 13: 5-14.
- Väänänen, Veikko (1987): *Le journal-épître d'Egérie (Itinerarium Egeriae). Étude linguistique*, Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
- Wilkinson, John (1981²): *Egeria's travels to the holy land*, Jerusalem: Ariel Publishing House.